

**Curriculum vitae**  
**Maria Consolata Pangallo**

**Percorso scientifico e professionale:**

- Ricercatore Universitario per il settore scientifico disciplinare L-LIN/05 Letteratura Spagnola in servizio dal 01/10/2006 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Torino.
- Conferma in ruolo a decorrere dal 1 ottobre 2009.
- Partecipazione al programma WWS - world wide style - per la mobilità in uscita dei ricercatori dell'Università di Torino (da settembre 2008 ad aprile 2009), svolgendo attività di ricerca presso il Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, in collaborazione con il prof. José Antonio Samper Padilla, catedrático de Lengua Española y la prof. Victoria Galván González, titular de Literatura Española.
- Borsa Post-Dottorato. Area disciplinare: Scienze dell'Antichità, Filologico-Letterarie e Storico Artistiche. a.a. 2002-2003; 2003-2004. Università degli Studi di Torino.
- Dottorato di Ricerca in Ispanistica, XI ciclo, presso l'Università degli Studi di Pisa (a.a. 1996-97; 1997-98; 1998-99).
- Tesi di dottorato dal titolo: *Dal Lazarillo al Picariglio. Un itinerario picaresco tra orizzonti d'attesa e filologia testuale.* (Discussa e approvata il 10 marzo 2000).
- Borsa annuale di perfezionamento linguistico e ricerca, presso il Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe dell'Università di Las Palmas de Gran Canaria (a.a. 1994-95).
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Europee. Indirizzo Spagnolo, presso Università degli Studi di Torino. (a.a. 1991-1992).

**Principali pubblicazioni:**

- *Dal Lazarillo al Picariglio: un itinerario stemmatico*, in «Rivista di Studi testuali», IV (2002), Alessandria, ed. dell'Orso, pp. 141-167.
- *Il mito arturiano in Soledad Puértolas*, in «Artifara», n.1 (luglio – dicembre 2002), sezione *Monographica*, Alessandria, ed. dell'Orso, pp. 69-76.
- *Antonio Facchetto, un'edizione censurata del Lazarillo de Tormes*, in “Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche”, VI, 2003, Pisa, ed. ETS, pp. 203-210.
- B. Barezzi, *Il Picariglio Castigliano, cioè la vita di Lazariglio di Tormes Nell'Academia Picaresca lo Ingegnoso Sfortunato, Composta, e hora accresciuta dallo stesso Lazariglio, e trasportata dalla Spagnuola nell'Italiana favella da Barezzo Barezzi*. Seconda impressione. In Venetia. Presso il Barezzi M.DCXXII, edizione di M.Consolata Pangallo, in “Artifara”, n.3 (luglio – dicembre 2003), sezione *Editiones*.
- “*Si narra un avvenimento meraviglioso d'una bella Zinganetta*”. *Un manoscritto di una traduzione italiana antica della Gitanilla*, in *Artifara*. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas, n. 7, (enero - diciembre 2007), sección *Editiones*, <http://www.artifara.unito.it>.
- *Un esemplare manoscritto della traduzione italiana della Gitanilla cervantina. La Gitanilla di Ferdinando Mancini de' Servi*, in *Artifara*. Revista de lenguas y literaturas

ibéricas y latinoamericanas, n. 8, (enero - diciembre 2008), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.

- *Una aproximación al simbolismo lorquiano en el Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 8, (enero - diciembre 2008), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.
- *La novela contemporánea española: ejemplos de traducción entre lenguas afines (español e italiano)*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 9, (enero - diciembre 2009), sección Addenda, <http://www.artifara.unito.it>.
- *Eduardo Mendoza tra finzione e storia*, in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n. 12, 2012, Contribuciones, <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>

#### **Attività connesse alla ricerca.**

#### **Relatore e organizzatore nei seguenti Convegni:**

- II Jornada de Poesía Española Contemporánea, *Tra Lorca e Pavese: unicità e diversità nella poesia Spagnola contemporanea*. Università degli Studi di Torino, 16 ottobre 2006.
- Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de lengua española. Seminario dal titolo: *Los novísimos en la novela contemporánea española* (12 – 22 gennaio 2007, 20 ore).
- Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Románica. Seminario dal titolo: *Conexiones entre la narrativa española e italiana actual* (7-16 novembre 2007).
- Jornada Valenciana: *lengua, sociedad y situación sociolingüística en Valencia*. Sala Principi d’Acaja presso il Rettorato dell’Università di Torino, 26 Novembre 2007.
- Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas comparadas. Estancia de investigación científica (7-18 gennaio 2008).
- III Jornada de Poesía Española Contemporánea. *Juan Ramón Jiménez: la luce delle parole*, Università degli Studi di Torino. Torino, 21 febbraio 2008 – Madrid, 7 aprile 2008).
- Università di Roma "La Sapienza" Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche, Roma, 12-15 Marzo 2008, comunicazione dal titolo: *Lorenzo Franciosini. Diálogos apacibles* (15 marzo 2008).

- Università degli Studi di Torino, III Jornada de Poesía Española Contemporánea Juan Ramón Jiménez: la luce delle parole, comunicazione dal titolo: *Juan Ramón e i suoi traduttori italiani* (Madrid 7 aprile 2008).
- Università di Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción, conferenza dal titolo: *Ejemplos de traducción entre lenguas afines: español e italiano*. (25 marzo 2009).
- IV Jornada de Poesía Española Contemporánea. *Donde hay música no puede haber nada malo: Poesía in musica nella Spagna Contemporanea*, Università degli Studi di Torino, 27 aprile 2009.
- Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino, Progetto Novellieri italiani in Europa, Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas, *Las Novelas ejemplares en su IV centenario*, comunicazione dal titolo: "Próspera y adversa fortuna de Preciosa en tierras de Italia" (Torino, 5-7 marzo 2013).

### **Principali linee di indagine:**

**1. Il romanzo contemporaneo spagnolo.** Da alcuni anni mi occupo del romanzo contemporaneo spagnolo, studiando alcune delle caratteristiche principali che lo contraddistinguono. Sto approfondendo ora aspetti relativi alla parodia e all'intertestualità in esso presenti. In particolare, all'interno dello stesso panorama letterario spagnolo, sto analizzando le possibili reazioni tra la letteratura picaresca (principalmente il *Lazarillo de Tormes*) e alcuni romanzi contemporanei come *El Capitán Alatriste* di Arturo Pérez-Reverte e *El asombroso viaje de Pomponio Flato* di Eduardo Mendoza.

Per quanto riguarda la produzione di Arturo Pérez-Reverte, sto analizzando la rielaborazione della figura dell'eroe e del contesto storico e letterario nella serie di romanzi dedicati *al Capitán Alatriste* ed ambientati nella metà del 1600.

Anche nella produzione di Eduardo Mendoza possiamo riscontrare degli evidenti punti di contatto con la letteratura e picaresca e, accanto a questi, l'autore mostra anche una prospettiva parodica di alcuni sottogeneri del romanzo contemporaneo (principalmente poliziesco e storico) che mi pare interessante approfondire.

### **2. Nuove prospettive del romanzo picaresco spagnolo.**

Nell'ambito di una prospettiva comparatistica tra letteratura spagnola e italiana, sto approfondendo le possibili relazioni intertestuali tra il *Lazarillo de Tormes* (senza escludere gli altri prodotti della picaresca) e la letteratura italiana ad esso precedente. Tra i possibili antecedenti italiani del genere picaresco riscontrabili in opere italiane pubblicate tra la seconda metà del 400 e l'inizio 500 ho individuato alcuni possibili punti di contatto tra la traduzione spagnola del *Morgante* di Luigi Pulci (tradotto in spagnolo e pubblicato a Valencia nel 1533 con il titolo di *Libro de Morgante*) e l'eroe picaresco. La figura del Gigante Margutte, sia nell'originale di Luigi Pulci, sia nella traduzione di Jerónimo Aunes (in questa versione la figura di Margutte si trova nella traduzione del secondo libro, pubblicata nel 1535), mostra possibili punti di contatto con la figura del picaro e con la specificità dei contenuti narrativi del genere picaresco spagnolo. La prima edizione conosciuta

del *Lazarillo de Tormes* risale al 1554, questo dato permette di considerare l'opera di Luigi Pulci come possibile antecedente e fonte nella creazione dell'eroe picaresco spagnolo.

**3. Traduzioni spagnole antiche di novelle italiane.** Collaboro con il gruppo di ricerca "Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations", diretto dal Prof. Guillermo Carrascón e finanziato dalla Fondazione San Paolo per l'Università degli Studi di Torino.

Un capitolo importante e non troppo frequentato dei rapporti culturali fra Italia e Spagna nel XVI secolo è quello relativo alle traduzioni spagnole cinquecentesche di novelle italiane scritte fra il XIV e il XVI secolo. Si tratta di un *corpus* quantitativamente ridotto (poco meno di dieci prodotti spalmati su sei novellieri) ma qualitativamente di grande rilievo; basti pensare all'enorme influenza che questi testi (proprio nella loro traduzione castigliana) hanno esercitato su scrittori spagnoli del calibro di Juan Timoneda, Lope de Vega e Miguel de Cervantes. Nell'ambito di questo progetto la mi occuperò della traduzione spagnola de *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola realizzata nel 1580 da un cittadino di Baeza. La traduzione spagnola ha il titolo di: *Le Piacevoli Notti dello Straparola: Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* (di Francisco Truchado). Il lavoro verrà svolto a quattro mani con la prof.ssa Iole Scamuzzi, che si occuperà dell'edizione della prima parte delle novelle, mentre io mi occuperò della seconda.

#### **Attività didattica:**

##### **Anno accademico 2012-13.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Letteratura Spagnola per il Corso di laurea Magistrale in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 36 ore). Titolo del corso: *Proverbi e frasi fatte nel romanzo contemporaneo spagnolo*.
- Corso di Letteratura Spagnola B per il Corso di laurea Triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno (mod 2 - 36 ore). Titolo del corso: *Il sottogenere storico nel romanzo contemporaneo spagnolo. La cancellazione dei confini tra realtà e finzione nella produzione di Eduardo Mendoza e di Arturo Pérez-Reverte*.

##### **Anno accademico 2011-12.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Letteratura Spagnola per il Corso di Laurea Triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno (mod 1 - 36 ore). Titolo del corso: *La letteratura picaresca spagnola e la sua diffusione europea secentesca*.
- Corso di Letteratura Spagnola per il Corso di Laurea Triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno (mod 1 - 36 ore). Titolo del corso: *Il romanzo contemporaneo spagnolo e la nuova picaresca: la figura dell'eroe nelle opere di Eduardo Mendoza e di Arturo Pérez-Reverte*.

##### **Anno accademico 2010-11.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Letteratura Spagnola per il Corso di Laurea Triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno (mod 1 - 36 ore). Titolo del corso: *Il romanzo contemporaneo spagnolo: los novísimos*.

**Anno Accademico 2009-10.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Letteratura Spagnola B per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore). Titolo del corso: *Prospettiva sulle principali caratteristiche del romanzo contemporaneo spagnolo.*
- Corso di Letteratura Spagnola B per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 2 - 30 ore). Titolo del corso: *Analisi di alcuni aspetti linguistico-letterari del romanzo contemporaneo spagnolo e italiano.*

**Anno accademico 2008-2009.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso seminariale in parallelo con il corso triennale di Letteratura spagnola tenuto dal prof. Aldo Ruffinatto. (30 ore). Titolo del corso: *Il dialogo intertestuale tra la poesia petrarchista italiana e la poesia rinascimentale spagnola.*

Corsi S.I.S. (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria):

- Didattica della letteratura spagnola II (25 ore). *Las obras literarias como material auténtico en las actividades didácticas.*

**Anno accademico 2007-2008.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso seminariale in parallelo con il corso triennale di Letteratura spagnola tenuto dal prof. Aldo Ruffinatto. (30 ore). Titolo del corso: *Cervantes en Italia.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea triennale in Lettere (mod 1 - 30 ore). Titolo del corso: *Elementi di grammatica spagnola*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea triennale in Lettere (mod 2 - 30 ore). Titolo del corso: *Teoria e pratica della traduzione.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore). Titolo del corso: *Le antiche traduzioni italiane della Gitanilla.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 2 - 30 ore). Titolo del corso: *Il romanzo contemporaneo spagnolo. Prospettive di traduzione.*

Corsi S.I.S. (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria):

- Didattica della letteratura spagnola I (50 ore). *Literatura española y literatura italiana. Una perspectiva comparatista en la unidad didáctica.*

**Anno accademico 2006-2007.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso seminariale in parallelo con il corso triennale di Letteratura spagnola tenuto dal prof. Aldo Ruffinatto. (30 ore). Titolo del corso: *Le Novelle Esemplari cervantine.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea triennale in Lettere (mod 1 - 30 ore). Titolo del corso: *Introduzione alla lingua spagnola.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea triennale in Lettere (mod 2 - 30 ore). Titolo del corso: *Riflessioni sulla lingua letteraria.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore). Titolo del corso: *El español actual.*
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 2 - 30 ore). Titolo del corso: *Volgarismi e stranierismi nella traduzione del romanzo postmoderno spagnolo.*

Corsi S.I.S. (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria):

- Didattica della lingua spagnola (25 ore). Titolo del corso: *Competenze linguistiche e didattica della lingua*.
- Didattica della letteratura spagnola II (25 ore). Titolo del corso: *La letteratura spagnola nell'unità didattica. Metodologie critiche e tecniche di analisi testuale*.

Corsi S.I.S. Speciali Legge 143/ter, D.M. 85/2005:

- Linguistica applicata alla lingua spagnola (25 ore). Titolo del corso: *Linguistica contrastiva nello spagnolo come lingua Straniera (ELE)*.
- Pratiche didattiche della letteratura spagnola (25 ore). *Fichas Técnicas en las unidades didácticas de literatura*.
- Didattica della cultura dei paesi di lingua spagnola (25 ore). *La cultura como producto de una sociedad. Prácticas de enseñanza/aprendizaje de la cultura y de las instituciones españolas*.
- Variazione linguistica e letterature ibero-americane (25 ore). *Varietades diatópicas del español y literatura hispanoamericanas de la segunda mitad del siglo XX*.

**Anno accademico 2005-2006.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea triennale in Lettere (mod 2 - 30 ore).
- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore).
- 

Corsi S.I.S. (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria):

- Didattica della cultura e delle istituzioni dei paesi di lingua spagnola (25 ore).
- Linguistica applicata all'insegnamento della lingua spagnola (25 ore).

**Anno accademico 2004-2005.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore e mod 2 - 30 ore).

**Anno accademico 2003-2004.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore e mod 2 - 30 ore).

**Anno accademico 2002-2003.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Lingua e traduzione spagnola per il Corso di laurea Specialistica in Culture Moderne Comparete (mod 1 - 30 ore e mod 2 - 30 ore).

**Anno accademico 2001-2002.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Lingua Spagnola del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti (60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 2000-2001.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Corso di Cultura e istituzioni spagnole del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti (60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 1999-2000.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Seminario di Lingua e Letteratura Spagnola del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 1998-1999.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Laboratorio di Lingua Spagnola del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori (per II anno, 60 ore). Sede decentrata di Fossano.
- Laboratorio traduzione di Lingua spagnola del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori (per II anno, 60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 1997-1998.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Seminario di Lingua e Letteratura Spagnola del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (60 ore). Sede decentrata di Fossano.
- Seminari di Lingua e Letteratura Spagnola del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue. (2 moduli, I e II anno). Sede decentrata di Fossano.
- Seminario Teoria e storia della traduzione del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori (II anno). Sede decentrata di Fossano.
- Seminari di Lingua Spagnola del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori (2 moduli per il II anno; 1 modulo per il I anno). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 1996-1997.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Seminario di Lingua e Letteratura Spagnola del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Anno accademico 1995-1996.** Facoltà di Lettere e filosofia:

- Seminario di Lingua e Letteratura Spagnola del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (60 ore). Sede decentrata di Fossano.

**Incarichi S.I.S. Scuola Interateneo di Specializzazione di Torino:**

- Organizzazione dei Corsi abilitanti SIS per l'indirizzo Lingue straniere –Spagnolo (a.a. 2006-07; 2007-08; 2008-09).
- Membro della Commissione di Ammissione alla SIS per l'indirizzo Lingue straniere - Spagnolo.
- Membro della Commissione degli esami finali abilitanti S.I.S. per l'indirizzo Lingue straniere – Spagnolo (a.a. 2006-07: membro della Commissione; a.a. 2007-08 e 2008-09: Presidente della Commissione).
- Coordinatore della sezione di Spagnolo del Corso Speciale SIS Legge 143/ter, D.M. 85/2005 (a.a. 2006-2007).
- Presidente della Commissione giudicatrice per le prove finali del Corso Speciale SIS Legge 143/ter, D.M. 85/2005 (a.a. 2006-2007).